

LENGUAS INDÍGENAS DE COLOMBIA

UNA VISIÓN DESCRIPTIVA



INSTITUTO CARO Y CUERVO
SANTAFÉ DE BOGOTÁ
2000

2 INFORME SOBRE LA LENGUA EMBERA DEL RÍO NAPIPI

2.0. INTRODUCCIÓN¹

El grupo étnico embera pertenece a la familia lingüística chocó y está ubicado en la franja occidental de Centro y Suramérica, desde Panamá hasta el Ecuador. En el territorio colombiano se puede situar en los departamentos de Antioquia, Córdoba, Chocó, Cauca, Caldas y Nariño:

- En el departamento de Antioquia, en la red de los ríos que desembocan en el Atrato medio antioqueño, especialmente en las orillas del río Murri y sus afluentes.

- En el departamento de Córdoba, en las riberas del río San Jorge y Sinú.

- En el departamento del Chocó, en casi todos los grandes ríos, especialmente en las hoyas del Atrato y del Baudó.

- En el departamento del Cauca, en el río Saija y sus pequeños tributarios.

- En el departamento de Caldas, en la red de ríos que abarca la zona de Dabeiba y que van a tributar al río San Juan.

- En el departamento de Nariño, en los ríos Morondó y Safinga.

De acuerdo con datos suministrados por el Vicariato apostólico de Istmina, la situación lingüística de los emberas es como sigue:

DIALECTOS	NÚMERO DE HABLANTES	DEPARTAMENTO
Baudó	2.000	Chocó
Tadó	1.000	Chocó
Citará	3.500	Chocó
Sambú	5.000	Chocó y Panamá
Catio	4.500	Chocó y Antioquia
Chami	2.000	Chocó y Risaralda
San Jorge	1.000	Córdoba
Saija	1.500	Cauca y Nariño
Río Verde	1.000	Ecuador
Total: 21.500		

El embera del Napipi parece haberse tenido en cuenta en la lista anterior en lo que se ha llamado citará, cuyo principal asentamiento está en el río Uva que desemboca en el Pacífico; sin embargo, hay diferencias dialectales entre este embera *costanero* y el embera que se oye en los ríos que bajan de la cordillera del Baudó, no hacia el Pacífico, sino hacia el Atrato medio. Estos ríos son principalmente el Bojayá con su afluente el Quia, el Napipi y el

Opagadó. Los indígenas de estos ríos y otros más pequeños se comunican entre sí constantemente; no así los del lado de la costa, razón por la cual se ha llamado a esta variante, embera del río Napipi. Los datos de población son los siguientes:

RÍOS	NÚMERO DE HABLANTES
Opagadó	214
Napipi	130
Quia	115
TOTAL: 459	

Ha sido con los indígenas del río Napipi con quienes se ha hecho este trabajo, habiendo tenido como informantes directos a los indígenas Adriano Mecha, Plinio Hachito y sus respectivas familias.

Los indígenas del río Napipi aprovechan toda red fluvial de éste (28 quebradas o ríos pequeños), en la cual "turnan" sus viviendas por períodos de 10 a 15 años. En el momento de la investigación (1984-1986), los indígenas del río Napipi estaban ubicados así:

Quebrada Playa Alta	1 familias	4 personas	2 casas
Quebrada Carrillo	1 familia	7 personas	1 casa
Quebrada Quilla	13 familias	82 personas	9 casas
Quebrada Merendó	1 familia	8 personas	1 casa
Quebrada Dogadó	3 familias	29 personas	5 casas
TOTAL DE HABLANTES:	18 familias	130 personas	18 casas

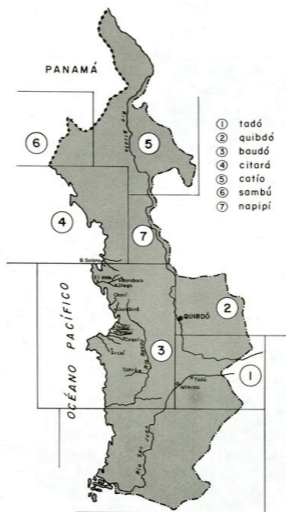
2.1 FONOLÓGIA

2.1.1 Fonemas consonánticos

	LABIALES	DENTO-ALVEOLARES	PALATALES	VELARES	GLOTALES
NASALES	m	n			
OCCLUSIVAS	p b b'	t d d'		k g g'	
FRICATIVAS		s			h
AFRICADAS		ts	tʃ	kx	
APROXIMANTES	w				
VIBRANTES		r			
ARTICULACIONES COMPLEJAS		tʰ dʰ dʰ'			

¹ Este informe lingüístico se basa en datos obtenidos en trabajos de campo del habla del río Napipi, realizados en cuatro oportunidades durante los años de 1984-1986.

VARIANTES DIALECTALES DEL EMBERA
EN EL DEPARTAMENTO DEL CHOCÓ



2.1.1.1 Nasales

/m/ Fonema labial. Ocurre en todas las posiciones:

- /moró/ moró 'sesos'
- /mōgara/ [dō'gará] 'piedra'
- /imama/ [imamá] 'león'

/n/ Fonema dento-alveolar. Ocurre en todas las posiciones. Se realiza [ŋ] [ɲ] en el contexto V-V

- /ne/ [ne] 'oro'
- /nú/ [nú] 'mañana'
- /epaná/ [epána] - [eḡána] 'rótulas'
- /méná/ [méná] - [mērā] 'hola'

Se oprime a /m/ en:

- /mūw/ [mū] 'yo'
- /nūw/ [nū] 'estar de pie'

2.1.1.2. Oclusivas. Existen en esta lengua tres órdenes de oclusivas; la oposición distintiva no la ofrecen los rasgos de sonoridad/sordez, sino los rasgos de tensión/laxitud/semilaxitud. Comoquiera que en las grafías y signos diacríticos que trae el AFI (Alfabeto Fonético Internacional) revisado en 1979 no existen signos para representar estos rasgos del embéra, se han postulado, de acuerdo con sus características fonéticas las siguientes:

[p] [t] [k] /p/ /t/ /k/ Tensas. Se articulan sin vibración, fuertes y sostenidas.

[b] [d] [g] /b/ /d/ /g/ Laxas. Se articulan con vibración, fuertes y sostenidas.

[ḡ] [ḡ] [ḡ] [ḡ] [ḡ] [ḡ] /ḡ/ /ḡ/ /ḡ/ Semilaxas. Se articulan con o sin vibración, debilitadas, no se mantienen *

2.1.1.2.1 Reglas generales de realización de las oclusivas. La nasalidad de las vocales del contexto en que aparecen las oclusivas, produce condicionamientos diferentes:

/p/ /t/ /k/ se realizan [ḡp] [ḡt] [ḡk] en los contextos CV-V # V-V siempre y cuando C no sea consonante nasal:

- /kápuriá/ [káḡpuriá] 'no indio'
- /ápára/ [áḡpará] 'sábalo'

/b/ /d/ /g/ se realiza [ḡm] - [ḡb] [ḡn] - [ḡd] [ḡŋ] - [ḡg] en el contexto V-V

/b/ /d/ /g/ se realizan [ḡb] [ḡd] [ḡg] en el contexto V-V

- /nēbā/ [nēḡmā] [nēḡbā] 'sopa'
- /ḡbiw/ [ḡḡbiw] 'arena'

/b/ /d/ /g/ se realizan [ḡḡ] [ḡḡ] [ḡḡ] - [ḡḡ] [ḡḡ] [ḡḡ] en los contextos V-V V-V

- /māb'óá/ [māḡp'óá] māḡb'óá 'rana'
- /nēd'e/ [nēḡḡe] [nēḡḡe] 'huevo'
- /hāg'a/ [hāḡḡá] [hāḡḡá] 'platanillo'

2.1.1.2.2. Oposiciones que identifican las series de oclusivas en contextos idénticos y semejantes.

- /p/ /b/ /b/
- /pḡw/ [pḡw] 'tú'
- /b'w/ [pḡw] - [ḡw] 'ser' 'estar'
- /b/ [b] 'barriga'
- /t/ /d/ /d/
- /tā/ [tā] 'marca de focalización'
- /dā/ [dā] - nā 'marca de modificador'
- /pudá/ [pudá] 'pelo'
- /wāb'ud'a/ [wāḡpudá] - [wāḡpudá] (?)

* El uso de esta convención para los fonemas semilaxos (ḡ), hace que en el presente artículo se marque el acento sobre la vocal y no antes de la sílaba acentuada como lo sugiere el AFI [N. de E.]

- /k/ /g/ /g/
- /ḡká/ [ḡká] 'plátano verde'
- /ḡgá/ [ḡgá] 'pesado'
- /ḡkoro/ [ḡkoro] 'perdiz'
- /ḡg'oro/ [ḡg'oro] - [ḡg'oro] 'guadua'

2.1.1.2.3. Distribuciones y realizaciones

Tensas:

/p/ Fonema labial. Se realiza [ḡ] - [p] en el contexto V-V

- /papau/ [paḡau] - [papau] 'mariposa'

Ocurre en todas las posiciones, excepto V-V

- /paito/ [paḡto] 'agua'
- /pūrā/ [pūrā] 'camarón'

/t/ Fonema dento-alveolar. Ocurre en todas las posiciones, excepto en V-V

- /tatí/ [tatí] 'persona'
- /patá/ [patá] 'plátano'
- /tū/ [tū] 'piojo'

/k/ Fonema velar. Se realiza [k] - [x] [h] en los contextos V-V V-V

- /ekará/ [ekára] - [exára] - [ehára] 'espalda'
- /pakóré/ [pakóré] - [paxóré] - [pahóré] 'suegra'

Ocurre en todas las posiciones, excepto en V-V

- /koratá/ [korátá] 'cedrón'
- /kē/ [kē] 'vagina'

Además, se realiza [kḡ] - [q] al contacto con vocales posteriores:

- /ukú/ [ukḡú] - [uqú] 'bodoquera'

Laxas:

/b/ Fonema labial. Se realiza [b] - [ḡ] en el contexto V-V siempre y cuando que estas vocales no sean ni /u/ ni /i/ en cuyo caso se realiza [ḡ] - [w]

- /tabaré/ [tabaré] - [taḡaré] 'fogón'
- /tabudá/ [taḡudá] - [tawudá] 'oso'
- /ḡbidí/ [ḡḡidí] - [ḡḡidí] 'nuevo'

/d/ Fonema dento-alveolar. Ocurre sólo en las posiciones V-V V-V

- /pudá/ [pudá] 'pelo'

/g/ Fonema velar. Ocurre sólo en posición intervocálica (V-V) con la realización [g] [y]

- /opogá/ [opogá] - [oḡpogá] 'iguana'
- /ḡgá/ [ḡgá] [ḡḡá] 'pesado'

Semilaxas:

/b/ Fonema labial sordo o sonoro. Ocurre en todas las posiciones menos en V-V

- /b'aa/ [ḡa:] [ḡa:] 'rayo'
- /tīb'w/ [ḡḡú] [ḡḡú] 'leño para el fogón'

/d/ Fonema dento-alveolar sordo o sonoro. Ocurre en todas las posiciones menos en # -V V-V

- /d'ool/ [ḡo:] [ḡo:] 'rio'
- /wāb'ud'a/ [wāḡpudá] [wāḡpudá] (?)

/g/ Fonema velar sordo o sonoro. Ocurre sólo en las posiciones de V-V

- /ḡg'oro/ [ḡg'oro] [ḡg'oro] 'guadua'

2.1.1.3. Fricativas

/s/ Fonema fricativo, dento-alveolar. Ocurre en todas las posiciones:

/sukuma/ [suk'úma] 'calabaz'
 /sól/ [sól] 'corazón'
 /usa/ [usá] 'perro'

Se realiza [s] en los contextos V-V V-V siempre y cuando que antes de la vocal nasal que le precede se encuentre cualquier tipo de consonante no nasal es decir diferente de /m/ /n/ o que la V que la precede esté en posición inicial:

/sɪ/ [s'ɪ] 'tripas'
 /ʔsól/ [h'ɪsól] 'frio'

/h/ Fonema glotal. Ocurre en todas las posiciones:

/huwa/ [hu'á] 'mano'
 /hã/ [hã] 'chontaduro'
 /ãhũ/ [ãhũ] 'sostenedor'

Se realiza [h] en los contextos V-V V-V siempre y cuando que antes de la vocal nasal que le precede se encuentre cualquier tipo de consonante no nasal esto es, diferente de /m/ /n/ o que la V que la precede esté en posición inicial:

/ãhumĩãhõ/ [ã'humĩãhõ] 'frutilla'

Se realiza [h] - ø en el contexto # - :

/hokõ/ [hok'õ] - [ok'õ] 'cedro'

2.1.1.4. *Africadas*

/ʃ/ Fonema dento-alveolar. Ocurre en los contextos # - V V-V realizándose [ʃ] - [ʃ] - [s]

/ʃina/ [ʃiná] - [ʃiná] - [siná] 'cerdo'
 /ʃtãso/ [ʃtãso] - [ʃtãso] - [stãso] 'caña dulce'

/ʎ/ Fonema palatal. Ocurre en todas las posiciones:

/ʎapa/ [ʎápa] 'hermano'
 /aʎe/ [aʎé] 'señor'

Se realiza [ʎ] en los contextos V-V

/nũʎeia/ [nũ'ʎeia] 'viene mañana'

/kõ/ Fonema velar. Se opone a /k/ en contexto casi idéntico:

/kimã/ [kimã] 'cónyuge'
 /kxĩmãĩ/ [k'ĩmãĩ] - [xĩmãĩ] 'cuatro'

Ocurre en todas las posiciones:

/kxãudõ/ [k'ãudõ] - [xãudõ] 'ratón'
 /kxãʎĩ/ [k'ãʎĩ] [xãʎĩ] 'bija' 'achiote'

Se podría inferir la realización [kx] en el contexto C V-V. Además es susceptible de realizarse [kx] [x] en los contextos en donde aparece:

/ĩkxã/ [ĩ'kxã] [ĩ'kxã] 'murciélago'
 /mãkxã/ [mã'kxã] [mã'kxã] 'muslos'

2.1.1.5. *Aproximantes*

/j/ Fonema palatal. Tiene una frecuencia de aparición muy restringida:

/jare/ [jaré] [ɟjaré] 'mono'
 /jeja/ [ejá] [ɟjá] 'loma'

/w/ Fonema labio-velar. Ocurre en todas las posiciones y se realiza [w] en todos los contextos en donde aparece:

/wara/ [wãra] 'hijo'
 /wãra/ [wãra] 'mujer'
 /ʎwã/ [ʎwã] 'orines'

2.1.1.6. *Vibrantes*

/r/ Fonema dento-alveolar múltiple. Ocurre sólo en las posiciones de V-V V-V y se realiza [r] en todos los contextos en donde aparece:

/etere/ [etéré] 'gallina'
 /nẽʎãrãhõ/ [nẽ'ʎãrãhõ] 'caimito (fruta)'

/l/ Fonema dento-alveolar simple. Sólo ocurre en las posiciones V-V V-V y se realiza [r] en los contextos en donde aparece:

/baraba/ [barabá] 'barbacoa'
 /nãrĩ/ [nãrĩ] 'humo'

2.1.1.7 *Articulaciones complejas*. Se articulan en el punto dento-alveolar los fonemas que se han escrito como /rĩ/ /dĩ/ /d'ĩ/ los cuales tienen el mismo comportamiento fonético del orden /r/ /d/ /d'/ es decir que el inicio de la articulación se caracteriza por tensión, laxitud y semilaxitud, respectivamente, terminando el momento de la articulación con una vibrante simple. Siempre ocurre esta articulación dentro de la misma sílaba en un único movimiento articulatorio.

/r/ Dento-alveolar oclusivo, sordo, tenso, seguido de dento-alveolar vibrante simple, sonoro.

Se realiza [r] - [sr] en el contexto V-V:

/hẽtrã/ [hẽtrã] [hẽsrã] 'hormiga conga'

Ocurre en los siguientes contextos:

/rur/ [rur] 'rabo'
 /rãr/ [rãr] 'hormiga arriera'

/d/ Dento-alveolar oclusivo, sonoro, laxo, seguido de dento-alveolar vibrante simple, sonoro. Tiene una frecuencia muy restringida:

/driãrã/ [driãrã] 'roba' 'hurta'

/d'r/ Dento-alveolar oclusivo, sordo o sonoro, semilaxo, seguido de dento-alveolar vibrante simple, sonoro. Ocurre en todos los contextos:

/hurãd'rur/ [hurãd'rur] [hurãd'rur] 'corriente'

Se realiza [d'r] - [d'r] en los contextos V-V V-V

/kũd'rã/ [kũd'rã] - [kũd'rã] 'joven'

2.1.2. *Fonemas vocálicos*

		ANTERIORES	POSTERIORES
ORALES	ALTAS	i	u
	MEDIAS	e	o
	BAJAS	a	
		ANTERIORES	POSTERIORES
NASALES	ALTAS	ĩ	ũ
	MEDIAS	ẽ	õ
	BAJAS	ã	

Generalidades

Las siguientes son las reglas de realización que son comunes a todas las vocales de que se trata:

- La vocal oral o nasal se realiza vocal larga [V:] cuando concurren en la misma sílaba dos vocales del mismo timbre, una de las cuales (la segunda) se ha apocopado:

/d'ool/ [tõ:] - [dõ:] 'rio'

- La vocal oral se realiza nasal en contexto nasal:

/tabihõ/ [tãbĩhõ] [tabihõ] 'badea' (fruta)

2.1.2.1. *Orales*

- *Altas*

/r/ Fonema cerrado, anterior no redondeado. Ocurre en todas las posiciones:

/ʎʎʎ/ [ʎʎʎ] 'saltamontes'

Se realiza [i] en el contexto uC-:

/bust/ [bust] 'ardilla'

Se realiza [j] - [dʒ] en el contexto V-V y la /i/ tiene la posición de núcleo silábico:

/koia/ [kója] - [kódʒa] - [koia] 'como'

/i/ Fonema cerrado, posterior redondeado. Se realiza [i] - [u] en el contexto uC-

/kapupu/ [kapupu] - [kapupu] 'hormiga'

Se realiza [u:] - [u*] en el contexto -w

/huwa/ [hu:á] - [hu*á] mano 'dedo'

/u/ Fonema posterior cerrado, no redondeado. Ocurre en todas las posiciones:

/uriv/ [urí] - [urú] espina'

- Medias

/e/ Fonema anterior medio. Ocurre en todas las posiciones:

/etere/ [etér] 'gallina'

/o/ Fonema posterior medio. Ocurre en todas las posiciones:

/ʃokoro/ [ʃok'oró] - [ʃoqoró] 'perdiz'

- Baja

/i/ Fonema abierto. Ocurre en todas las posiciones:

/pakab'aka/ [pakábaka] - [pakábaka] 'mariposa'

2.1.2.2. Nasales

- Altas

/i/ Fonema cerrado, anterior no redondeado. Ocurre en todas las posiciones en las realizaciones de /i/ cuando el rasgo de nasalidad no incide:

/kum/ [kum] 'racimo'

/i/ Nasal o nasalizada se realiza [ɲ] en el contexto V-V'

/wáia/ [wáɲa] 'camino (yo)'

/i/ Fonema cerrado, posterior redondeado. Ocurre en todas las posiciones:

/úpea/ [ú'péa] 'tres'

/ús/ [ú'sí] 'tripas'

Se realiza [ü] - [ö] en algunas palabras:

/ümé/ [ümé] ömé 'dos'

/ü/ Fonema posterior cerrado, no redondeado. Ocurre en todas las posiciones:

/ú/ [ú] gusano 'zancudo'

/háü/ [háü] ése 'éste'

- Medias

/é/ Fonema anterior medio. Ocurre en todas las posiciones:

/éhüá/ [éhüá] 'tierra'

/néta/ [néta] 'fruta'

/ö/ Fonema posterior medio. Ocurre en todas las posiciones:

/óög'oa/ ó:kóá [ó:goá] [ó:kóá] ó:goá 'crudo'

- Baja

/i/ Fonema abierto. Ocurre en todas las posiciones:

/kxaráta/ [K'ará'ta] 'testículos'

2.1.3. Suprasegmentos

2.1.3.1. *Nasalidad*. Constituye distinción fonológica. Así, la lengua dispone de un sistema de vocales nasales y otro de orales:

/é/ e' 'piel'

/é/ è' 'canasta'

Sin embargo, la anterior oposición se neutraliza en secuencia de vocales en la cual una de las vocales es nasal, en contacto con

fricativas, aproximantes y vibrantes simples, series estas que permiten la propagación de la nasalidad en cualquier sentido:

/áürta/ [áür'tá] 'ano'

/héá/ [héá] 'chontaduro'

/ús/ [ú'sí] 'tripas'

2.1.3.2. *Prosodia*. La entonación de un enunciado embera no constituye distinción fonológica; la curva de entonación de los enunciados sólo varía cuando están introducidos por una palabra interrogativa que corresponda a los usados por la lengua para enunciados interrogativos parciales:

/pu wábe wáü /cuándo te vas?'

/d'oo ééé/ 'el río crece'

/pu wábü'íkxá/ ¿te vas?'

/wáüá/ '¡vete!'

2.1.3.3. *Acento*. No constituye en embera distinción fonológica. La zona acentual de las palabras es la última y la penúltima sílaba, aunque se encuentren palabras acentuadas en la antepenúltima sílaba que constituyen excepciones. Teniendo en cuenta lo anterior el acento embera alterna libremente en la última y la penúltima sílaba:

/ʃapa/ [ʃápa] - [ʃapá] 'hermano'

/éberá/ [é'pérá] - [é'pérá] 'gente'

2.1.4. *Estructura silábica*. La estructura silábica de la lengua embera corresponde al modelo: (C) V1 (V2).

V..... /e/ [e] 'piel'

CV..... /ʃokoro/ [ʃok'oró] 'sapo'

VV..... /áür'tá/ [áür'tá] 'ano'

CVV..... /d'oo/ [d'o:] - [d'o:] 'río'

En V1 puede aparecer cualquier vocal; en C, puede aparecer cualquier consonante, exceptuando: /t/ /t/ /t/ /t/ /t/ en principio de palabra; en V2, puede aparecer cualquier vocal.

2.2. MORFOSINTAXIS

2.2.1. *Del nominal*. Se encuentran dos clases de palabras: nombres y adjetivos.

2.2.1.1. *Nombres*. Se identifican por poder llevar las siguientes marcas:

- Ergativo: -a/ {-b'a}

/mü-a né-ko-i-a/

PRIMERAPERSONASINGULARERGATIVO/PROPRONOMINAL-comer-CONJUGADOR-DECLARATIVO/ 'yo como'

/usa-b'a né-ko-i-a/

PERO-ERGATIVO/PROPRONOMINAL-comer-CONJUGADOR-DECLARATIVO/ 'el perro come'

- Absolutivo: {o} {rá}²

/mü-o wá-i-a/

PRIMERA PERSONA SINGULAR-ABSOLUTIVO/CONJUGADOR-DECLARATIVO/ 'yo camino'

- Locativo: {-mä}

/atanasio-mä b'ü-i-a/

ATANASIO-LOCATIVO/ser estar-DECLARATIVO/ 'está donde Atanasio (respondiendo a pregunta)

Comitativo: {-me}

² Cfr. algunos ejemplos en donde se usa {-rá} y algunos otros con {-} en la sección 2.2.4.

/mũ-me atanasio wã-i-a/
 //PRIMERA PERSONA SINGULAR-COMITATIVO//Atanasio/ir-CONJUGADOR DECLARATIVO//
 'Atanasio va conmigo'

2.2.1.2. *Adjetivos*. Se identifican por sufixar la marca de énfasis {-ga}

/b'la ga-a/
 //buena-ENFATIZADOR-DECLARATIVO//
 'es muy bueno'

2.2.2. *Del verbal*. Se encuentra una clase de palabras llamadas verbos, la cual recibe {-i} morfema que hemos dado en llamar *conjugador* y que es necesario para poder sufixar las marcas de tiempo, aspecto, persona, número, modalizadores, etc. Además, una subclase derivada de los verbos que se llamará *deverbos*, aunque sintácticamente tengan éstos que ser considerados como nominales por la función sintáctica que desempeñan.

Todo radical verbal, antes de sufixar las marcas de tiempo, aspecto, número y modalización, debe afijar {-i} con excepción de los enunciados imperativos y no pasado (negativo):

/mũ wã-i-a/
 //yo/caminar-CONJUGADOR-DECLARATIVO//
 'yo camino'

/wã-tua/
 //caminar-IMPERATIVO//
 '¡vete!'

/wã-e-a/
 //caminar-NEGACIÓN-DECLARATIVO//
 'no va'

Hay una clase de palabras que se llamarán *neutros* y que reciben marcas tanto de los nombres como de los verbos, susceptibles de comportarse como unos o como otros:

/mũ-wa-a/
 //yo/sangre-DECLARATIVO//
 'yo (boto) sangre' (predicado nominal)

/mũ wa-i-a/
 //yo/sangrar-CONJUGADOR-DECLARATIVO//
 'yo sangro' (predicado verbal)

2.2.3. *Sintaxis breve*. El enunciado mínimo en embera consta de una palabra; así, el orden canónico de los morfemas en un enunciado mínimo responde al siguiente esquema:

$$E = N + \text{Modalizador}$$

Modalizador = {-a, -tua, -kxa - -o}
 En donde E = Enunciado, N = Núcleo (nominal o verbal) + {-i}
 Véanse los siguientes ejemplos:

/beta-a/
 //pescado-DECLARATIVO//
 'es el pescado'

/ko-i-a/
 //comer-CONJUGADOR-DECLARATIVO//
 'como 'comes' 'come' (según la forma del pronombre que los acompaña)

En la posición de {-a} 'declarativo' puede ir cualquiera de los modalizadores.

La sintaxis de un enunciado en donde se pueden distinguir un sintagma nominal y un sintagma verbal, consta de dos o más palabras, y la última siempre es el verbo, conforme con lo cual, las posiciones preverbiales las ocupan los elementos que constituyen el sintagma nominal sin un orden canónico fijo, puesto que cada elemento sufixa sus propias marcas de acuerdo con la función gramatical que desempeña dentro del enunciado:

/mũ tesse trõã-b'a nüedã-pata ko b'a-s-i-a/
 //PRIMERA PERSONA SINGULAR/papã/viejo-ERGATIVO/ayer-plátano/comer/AUXILIAR-PASADO-CONJUGADOR-DECLARATIVO//
 'mi abuelo estuvo comiendo plátano ayer'

2.2.4. *Ergativo*. La lengua embera posee un sistema ergativo. Las marcas que permiten esta identificación son:

{-a} Forma para marcar el ergativo en los pronombres personales de primera, segunda, tercera persona del singular y tercera persona del plural:

/pu-a në-ko-i-a/
 //SEGUNDA PERSONA SINGULAR-ERGATIVO/PROPRONOMINAL-comer-CONJUGADOR-DECLARATIVO//
 'tú comes'

{-b'a} Forma para marcar el ergativo en los pronombres personales de primera y segunda persona del plural y en los nombres:
 /tai-b'a òr-i-dã-i-a/
 //PRIMERA PERSONA PLURAL-ERGATIVO/oir-NÚMERO-CONJUGADOR-DECLARATIVO//
 'nosotros oímos'

El *paciente* se marca siempre con {-o}

/tai-b'ã ãñ-i-o ur-i-da-i-a/
 //PRIMERA PERSONA PLURAL-ERGATIVO/TERCERA PERSONA PLURAL-PACIENTE/oir-NÚMERO-CONJUGADOR-DECLARATIVO//
 'nosotros los oímos (a ellos)'

El *absolutivo* se marca con {-o} cuando son actantes únicos de verbos intransitivos, y con {-rã} cuando se usa un verbo con vocación inicial transitiva, pero que se "intransitiviza" aumentando la carga semántica de {-rã} en "experimentador" "sede" Contrástense los dos siguientes ejemplos:

/adriano-b'a kĩñfia-rõmã b'w-a/
 //Adriano-ERGATIVO/pensar-bastante/AUXILIAR-DECLARATIVO//
 'Adriano piensa bastante'

/adriano-rã kĩñfia-rõmã b'w-a/
 //Adriano-ABSOLUTIVO(BENEFACTIVO(SEDE))/-pensar-bastante/AUXILIAR-DECLARATIVO//
 'Adriano es un pensador'

Como se puede notar en el primer ejemplo del contraste, se toma el verbo *pensar* como transitivo en el sentido de "recordar algo". La lengua escoge el *ergativo* para expresar que el pensamiento es lo "recordado" pero, en el último ejemplo, no se puede tomar el verbo *pensar* como transitivo, sino como intransitivo, de acuerdo con lo cual, la lengua escoge el *absolutivo* para indicar la intransitividad del verbo, lo que permite glosar los enunciados así:

Adriano propicia su pensar-ERGATIVO.

Adriano piensa, es un pensador (porque es coexistencial con él la cualidad de pensar es la "sede" de su pensamiento)-ABSOLUTIVO.

BIBLIOGRAFÍA BÁSICA

- AGUIRRE LICHT DANIEL, *Elementos morfológicos del dialecto emberá de Cristianía*, Secretaría de Educación y Cultura de Antioquia, Bogotá, 1987 (inédito [*]).
- *Elementos morfológicos del dialecto emberá de Cristianía*, tesis de Licenciatura en Antropología, Bogotá, Universidad Nacional de Colombia, 1987 (inédita [*]).
 - *Informe de fonología del idioma emberá de Cristianía (Jardín)*, primera práctica de campo, postgrado de Etnolingüística, Bogotá, Universidad de los Andes, 1987 (inédito [*]).
 - "Previsibilidad del acento en embera" en *II Congreso del CCELA* (Lenguas Aborígenes de Colombia. Memorias, núm. 2), Centro Colombiano de Estudios de Lenguas Aborígenes, Bogotá, Talleres del Centro de Publicaciones de la Universidad de los Andes, 1992, págs. 31-62 [*].
- CASTRILLÓN, HÉCTOR, *Chocó indio*, Medellín, Ediciones Centro Pastoral Indígena, 1982.
- *Los indígenas emberá del Chocó. Su desintegración social*, tesis de grado, Bogotá, Universidad de los Andes, Departamento de Antropología, 1975.
- CAYÓN, EDGARDO, *Etnografía de los emberá-chamí de Risaralda*, Popayán, Universidad del Cauca, 1980 (texto fotocopiado).
- CORREA BOTERO, LINA, *Aprendamos emberá*, Medellín, Publicaciones Misioneras de Santa Teresita, 1982.
- GARCÍA, OFELIA, *Breve monografía sobre los indios emberá*, Manizales, 1975 (inédita).
- HOYOS BENÍTEZ, MARIO EDGAR, *Morfología de la palabra verbal del emberá Napijí*, tesis de Maestría en Etnolingüística, Bogotá, Universidad de los Andes, 1987 (inédita).
- LOEWEN, JACOB, "Chocó I: Introduction and Bibliography" en *International Journal of American Linguistics*, vol. XXIX, núm. 3, Bloomington, Indiana University Waverly Press, 1963, págs. 239-263.
- "Chocó II: Phonological Problems" en *International Journal of American Linguistics*, vol. XXIX, núm. 4, Bloomington, Indiana University Waverly Press, 1963, págs. 357-371
 - "Dialectología de la familia lingüística chocó" en *Revista Colombiana de Antropología*, vol. IX, Bogotá, Instituto Colombiano de Antropología, 1960, págs. 9-22.
- LLERENA VALLALOBOS, RITO, "Estructura y variación en las fonologías de las lenguas épera de occidente y de oriente" en *II Congreso del CCELA* (Lenguas Aborígenes de Colombia. Memorias, núm. 2), Centro Colombiano de Estudios de Lenguas Aborígenes, Bogotá, Talleres del Centro de Publicaciones de la Universidad de los Andes, 1992, págs. 63-66 [*].
- MANZINI, GIORGIO MARIO, *Abecedario embera del Alto río San Juan*, Istmína, Vicariato Apostólico, 1973.
- "El más antiguo testimonio sobre la lengua emberá" en *Revista de la Universidad de Caldas*, Manizales, 1976.
- ORTIZ, SERGIO ELÍAS, "Lingüística colombiana. Familia chocó" en *Revista de la Universidad Católica Bolivariana*, t. IV núm. 18, Medellín, 1940.
- PARDO ROJAS, MAURICIO, *Elementos gramaticales del embera del noroccidente antioqueño*, Secretaría de Educación de Antioquia, Medellín, 1987 [*].
- *Fonología del idioma emberá del noroccidente antioqueño*, Secretaría de Educación y Cultura de Antioquia, Medellín, 1984 (mimeografiado [*]).
 - *Fonología y propuesta ortográfica, dialecto emberá del Atrato*, Codechocó, DIAR, Quibdó, 1986 [*].
 - *Gramática del idioma emberá, dialecto del Alto Baudó*, Segunda Expedición Botánica, Bogotá, 1985 [*].
 - *Las lenguas chocó en Antioquia. Aspectos fonológicos*, Medellín, 1984 (mimeografiado [*]).
 - y AGUIRRE, DANIEL, "Dialectología chocó" ponencia al seminario-taller "Estado actual de la clasificación de las lenguas indígenas de Colombia" Yerbabuena, Instituto Caro y Cuervo, 1988 [esta ponencia aparece en *Estado actual de la clasificación de las lenguas indígenas de Colombia* (Biblioteca "Ezequiel Uricoechea" núm. 11), Santafé de Bogotá, Imprenta Patriótica del Instituto Caro y Cuervo, 1993, págs. 269-312].
- PINTO GARCÍA, CONSTANCIO, *Los indios katisos. Su cultura y su lengua*, vols. I y II, Medellín, Editorial Gran-América, 1974-1978.
- REICHEL-DOLMATOFF, GERARDO, "Bibliografía lingüística del grupo chocó" en *Boletín de Arqueología*, vol. I, t. I, Bogotá, 1945, págs. 625-627.
- RIVET PAUL, "La lengua chocó" en *Revista del Instituto Etnológico Nacional* vol. I, núm. 1 págs. 131-196; vol. I, núm. 2, págs. 287-349, Bogotá, 1942-1945.
- SOLÍS MONCADA, JOSÉ, "Catálogo de palabras indígenas dialecto chocó" en *Boletín Histórico del Valle II*, Cali, 1934.
- WASSEN, HENRY "Etnohistoria chochoana y cinco cuentos waunana apuntados en 1955" en WASSEN, HENRY y HOLMER, NILS eds., *Estudios Chocoes* (Etnologiska Studier núm. 26), Göteborg, Etnografiska Museet, 1963, págs. 9-78.

ANEXO 1 TEXTO LIBRE

*RELATO (fragmento)¹**Nivel fonético*

- (1) [ahá ʃapá mário múrã betawãde wã'buria]
- (2) [mũ kímã-mẽ betawãde wã]
- (3) [mũ k'ausidã wãmburã músidã wãmburã]
- (4) [hãpã erããpedã wãmbuʃã táirã wãrãggã]
- (5) [wãntẽ:kãri mò'kitãtã k'orosidã]

Nivel fonológico

- (1) /aha ʃapa mário múrã betawãde wã b'uria/
- (2) /mũ kimãme betawãde wã/
- (3) /mũ kkausida wã b'uria músida wã b'uria/
- (4) /hãpã erããpedã wã b'ud'a táirã wãrãggã/
- (5) /wãd'ee-kãri mòkitãtã kxorosid'a/

Nivel morfológico

- (1) {aha ʃapa mário mú-rã beta-wã-de wã b'w-r-i-a}
- (2) {mũ kimã-me beta-wã-de wã-a}
- (3) {mũ kxau-sida wã b'w-r-i-a músida wã b'w-r-i-a}
- (4) {hãpã erã-dã-pedã wã b'w-d'-a táirã wãrã-ga-a}
- (5) {wã-d'ee-kãri mòkita-tã kxoro-s-i-d'-a}

Segmentación yuxtalineal

- (1) //ajãhermano/Mario/1*P-ABS/pescado-ir (pescar)-DEST/ir/AUXL-ASP-CONJ-DECL//
- (2) //1*P/ocenyuge-COM/pescado-ir (pescar)-DEST/ir-DECL-MODP//
- (3) //1*P/hija-tambiẽ/ir/AUXL-ASP-CONJ-DECL 1*P-tambiẽ/ir/AUXL-ASP-CONJ-DECL//
- (4) //canao/tener-PL-?/ir/AUXL-PPL-DECL/1*PPL-ABS/rio arriba-DECL//
- (5) //ir-casa (salir de casa)-cuando (RELATIVO)mosquito-FOCALIZADOR/fastidiar-PAS-CONJ-PPL-DECL//

Nivel semántico

- (1) "Ajã hermano Mario: yo, estuve yéndome a pescar"
- (2) "Con mi mujer a pescar iríamos"
- (3) "Mi hija también se disponía a ir Yo también me disponía a ir"
- (4) "Nosotros llevábamos la canoa repleta, río arriba"
- (5) "Cuando salíamos de la casa los mosquitos fastidiaban..."

¹ No consideramos haber agotado todas las posibilidades de análisis de este fragmento.

ANEXO 2 LISTA DE MORRIS SWADESH

1	todos	[hūmā]	/hūmā/	40.	polvo		
2.	y			41	oreja	[kʰurɪ]	/kurɪ/
3.	animal			42.	tierra	[əhūā]	/ehūā/
4.	ceniza	[-əfōra]	/apora/	43.	comer	[ko-]	/ko-/
5.	en			44.	huevo	[nē:mū]	/nēmū/
6.	espalda	[ekára]	/ekara/	45.	ocho		
7	malo	[kaʃirúa]	/kaʃirua/	46.	ojo	[taú]	/dʰau/
8.	ladrar	[pirú-]	/piru-/	47	caer		
9.	porque	[kʰáré]	/kxáré/	48.	lejos	[mɪ'ga]	/mɪ'ga/
10	barriga	[bɪ]	/bɪ/	49.	manteca	[nē'graga]	/nēd'raga/
11	grande	[waibúā]	/waibua/	50.	padre	[tsesé]	/tsesé/
12.	pájaro	[ɪ'mpáná]	/ɪb'anā/	51	temer	[wabea-]	/wabea-/
13.	morder	[ka-]	/ka-/	52.	pluma	[nēɪ]	/nēɪ/
14.	negro	[ʃipaimá]	/ʃipaima/	53.	pocos		
15.	sangre	[wa]	/wa/	54.	pelear	[ʃó-]	/ʃó-/
16.	soplar	[harapúa-]	/harapua-/	55.	fuego		
17	hueso	[nē'burɪ]	/nēburɪ/	56.	pescado	[betá]	/beta/
18.	pecho			57	cinco	[huesumá]	/huesuma/
19.	respirar	[ɪā'pá]	/ɪāpa/	58.	flotar	[bo-]	/bo-/
20.	hermano	[ʃápa]	/ʃapa/	59.	correr		
21	quemar	[pa-]	/pa-/	60.	flor	[nēfóno]	/nēpono/
22.	niño	[wára]	/wara/	61	niebla		
23.	ropa			62.	pie	[hɪŋú]	/hɪŋú/
24.	nube			63.	cuatro	[kɪmānɪ]	/kɪmānɪ/
25.	garra	[bɪʃibɪ]	/bɪʃibɪ/	64.	congelarse		
26.	frio	[hɪ'sūā]	/hɪsūā/	65.	fruta	[néta]	/néta/
27	venir			66.	lleno	[pirá-]	/pira-/
28.	cocinar	[ʃu-]	/ʃu-/	67	dar	[tea-]	/tea-/
29.	contar	[nē'burɪ]	/nēburɪ/	68.	bueno	[pá]	/b'ia/
30.	cortar	[kó-]	/kó-/	69.	hierba	[pūāhārā]	/pūāhārā/
31	bailar	[paeramá-]	/paerama-/	70.	verde		
32.	día	[ebarɪ]	/ebarɪ/	71	agallas		
33.	morir	[piú-]	/piu-/	72.	pelo	[pudá]	/puda/
34.	cavar	[kʰoró-]	/kxoro-/	73.	mano	[hu'á]	/huwa/
35.	sucio	[kó'dóā]	/kódoa/	74.	él	[ɪʃɪ]	/ɪʃɪ/
36.	perro	[usa]	/usa/	75.	cabeza	[póró]	/b'oro/
37	beber	[ɪo-]	/d'oo/	76.	oir	[úrɪ-]	/úrɪ-/
38.	seco	[pó:búā]	/p'oobua/	77	corazón	[só]	/só/
39.	romo			78.	pesado	[ʃigua]	/ʃigua/

79. aquí	[nāmā]	/nāmā/	124. halar	[erebari]	/erebari/
80. golpear	[u-]	/u-/	125. empujar	[ʃtā-]	/ʃtā-/
81. sostener tomar	[hitá-]	/hita-/	126. llover	[kúeʃé-]	/kueʃe-/
82. cuerno			127. rojo	[ʃipurú]	/ʃipurú/
83. ¿cómo?			128. correcto		
84. cien			129. derecha	[hu*ára]	/huwara/
85. cazar	[mēāwā-]	/mēāwā-/	130. río	[to:]	/d'oo/
86. marido	[kimā]	/kimā/	131. camino	[o:]	/oo/
87. yo	[mū]	/mu/	132. raíz	[-kará]	/-kara/
88. hielo			133. cuerda	[hū*kará]	/húokara/
89. si (cond.)			134. podrido	[m'i'giá]	/m'igia/
90. dentro			135. frotar	[ʃiratú]	/ʃiratu/
91. matar	[peá-]	/pea-/	136. sal	[tá:]	/tā/
92. rodilla	[epána]	/epana/	137. arena	[i'm'bú]	/ibw/
93. conocer saber	[unú-]	/unu-/	138. decir	[hará-]	/hara-/
94. lago			139. rasguñar	[mirá-]	/mira-/
95. reir	[ipida]	/ipida/	140. mar	[pusá]	/pusa/
96. hoja	[kit'úa]	/kit'ua/	141. ver	[ak'ú-]	/aku/
97. izquierda	[hu*ak'ú]	/huwakú/	142. semilla		
98. pierna			143. siete		
99. mentir	[seeba-]	/seeba-/	144. sembrar	[u-]	/u-/
100. vivir	[ʃokae-]	/bokae-/	145. puntudo		
101. hígado	[tār'í]	/tār'i/	146. disparar	[batá-]	/bata-/
102. largo	[trásua]	/trasua/	147. corto	[kakatúa]	/kakatua/
103. piojo	[h'ú]	/h'u/	148. cantar	[tr'íá]	/tr'ia/
104. hombre, macho	[*mák'íŋá]	/ümákk'íná/	149. hermana	[ʃapawérá]	/ʃapawérá/
105. muchos			150. sentarse		
106. carne	[ʃik'o]	/ʃiko/	151. piel	[e]	/e/
107. luna	[*edék'o]	/hedeko/	152. cielo	[páçhâ]	/b'aahâ/
108. madre	[pápa]	/papa/	153. dormir	[kãñâ-]	/kãñ-/
109. montaña	[o]	/o/	154. pequeño	[kaepé-]	/kaepe-/
110. boca	[táe]	/tae/	155. oler	[ú'si-]	/úsi-/
111. nombre	[tr'í]	/tr'i/	156. fumar		
112. estrecho	[ʃóŋta]	/ʃó'd'a/	157. suave	[gia]	/b'ia/
113. cerca	[kaitéa]	/kaitea/	158. culebra	[tamá]	/d'ama/
114. cuello	[oʃ'irú]	/oʃ'iru/	159. nieve		
115. nuevo	[ʃi'bidí]	/ʃi'bidí/	160. algunos		
116. noche	[d'imisi]	/d'imisi/	161. lanza	[m'íasú]	/m'iasú/
117. nariz	[kē:"bú]	/kēebw/	162. escupir	[idú-]	/idu-/
118. no			163. dividir		
119. viejo	[tróá]	/tróá/	164. estrujar		
120. uno	[aábá]	/aaba/	165. chuzar	[su-]	/su-/
121. otro			166. pararse		
122. persona	[taʃí]	/taʃí/	167. estrella	[k'á'k'at]	/k'ákk'at/
123. tocar (instrumento	[ʃa-]	/ʃa-/	168. palo	[pák'urú]	/b'akuru/

INFORME SOBRE EL EMBERA

169. piedra	[mõ'gará]	/mõgara/	195. caminar	[wä-]	/wä-/
170. derecho	[huwára]	/huwara/	196. caliente	[wäsíä]	/wäsíä/
171. chupar	[sõ-]	/sõ-/	197. lavar	[tašó:]	/taš'oo/
172. sol	[umã'ia]	/umãd'au/	198. agua	[paito]	/paito/
173. hincharse	[ok'oro-]	/okoro-/	199. nosotros	[tai]	/tai/
174. nadar	[u-]	/u-/	200. mojado	[dek'eá]	/deg'ea/
175. cola	[šitru]	/šitru/	201. ¿qué?	[k'äré] - [k'äréä]	/kxäré/
176. diez					
177. ese	[háü]	/háü/	202. ¿cuándo?	[sä'mbe]	/säbe/
178. allí			203. ¿dónde?	[samá]	/sama/
179. ellos	[ä'šš]	/äšš/	204. blanco	[šitóro]	/šitoro/
180. grueso	[nT'piatá]	/nTpiata/	205. ¿quién?	[kai]	/kai/
181. delgado	[šš'óngä]	/ššó'd'a/	206. ancho	[hobújga]	/hubu'g'a/
182. pensar	[kír'íššia]	/kír'íššia-/	207. esposa	[kimä]	/kimä/
183. este	[näü]	/näü/	208. viento	[näü]	/näü/
184. usted	[pu]	/pu/	209. ala	[nej]	/nej/
185. tres	[ü'peá]	/üpea/	210. restregar		
186. lanzar	[batá-]	/bata-/	211. con		
187. atar	[hu'abirá-]	/huwabira-/	212. mujer	[wérä]	/wérä/
188. lengua	[k'íñämé]	/kxíñämé/	213. monte, bosque	[širúa]	/širua/
189. diente	[k'idá]	/koida/	214. trabajar		
190. árbol	[pák'urú]	/b'akuru/	215. lombriz	[mó'kitá]	/mó'kita/
191. doblar	[bedá-]	/beda-/	216. tú	[pu]	/pu/
192. veinte			217. año		
193. dos	[ümé]	/ümé/	218. amarillo	[šikuará]	/šikuara/
194. vomitar					

MARIO EDGAR HOYOS BENÍTEZ

Universidad de los Andes
Posgrado de Maestría en Etnolingüística



Collar de cuentas. Quimbaya.
(Museo del Oro)



Familia embera.

(Fotografía: Fernando Urbina)